

Rodolphe Bringer

La Primo Idilo de Teoucrite



Edité par
l'Imprimerie du *Journal de Montélimar*
1927

Rodolphe BRINGER

LA PRIMO IDILO DE TEOUCRITE
1927

A Péiré DEVOLUY

Pèr si mour, soun amo lindo, soun soulèu d'or, soun cèu blu, la douçour et la bèuta de sa lèngo, la Prouvènço es la soureto de la Grèço. Es pèr aco que m'a agrada d'adouba à la Felibrenco aquesto Primo Idilo de Teoucrite, lou Felibre Gregau dis amour e de la pastraho, e vous la porgé, car Péiré DEVOLUY, en testimoni de moun afecioun e de moun amiracioun pèr l'Ome qu'a escrit lou Saume souto lis estelo;

R. B.

LA PRIMO IDILO DE TEOUCRITE

TIRCIS

Quand li pin verdoulènt, près di lindo sourgueto
Brusejon, o cabrié, douço es sa cansouneto:
Mai ta cansoun à tu, qu'armouniousamen
Sus la sagnò à tres trau calamèles tant bèn
Es peréu agradivo. O! s'un jour, pèr lou mounde
T'en vas lucha me Pan ve, la joio secoundo
Te revendra de dre; e se chausis lou diéu
Quàuqui biòu banaru, pelous, poudènt e viéu,
Tu, la cabreto auras mistouso e blanquinelo.

LOU CABRIÉ

Bèu pastre, taiso-te, que sus la calamello
Flahutejes tant bèn, que di font, lou murmur
Es mens dous que toun cant, mens poulit e mens pur.
Se li Muso emé tu, fasènt la courregudo,
Gagnavon coume pres uno fèdo ventrudo
Gagnariés, tu, l'agnèu qu'aièr an desmama.

TIRCIS

Te, vau crèire, cabrié, qu'aro te vos trufa.
O se vouliés, au noum di Ninfo bousquetiero,
Dóu tèms que sian eici sus aqueslo coustiero
Qu'embaumo la frigoulo e lou brusc tout en flour,
Bèn lèu flahutariés un poulit cant d'amour,
Enterin que, chalant, iéu gardarai ti cabro.

LOU CABRIÉ

Fai m'escuso, bergié, que de mi pàuri labro
Cant n'en voudrieu tira, quand brilho lou soulèu:
Lou sabes bèn, qu'acò lou defènd nostre diéu,
Pan, banard e pelous, bailé de la pastraho;
Fau que de brut degun fatigue soun auriho
A l'ouro que revèn de la casso, alassa,
E que dor, souto li faiard desouloumbra.
Tu pamens, as, Tircis, l'amo pastouraliero
E de brouda li vers counèisses la maniero.
Te, vène, asseten-nous sout queste óume verdau:

I'ai atrenca, l'autre an, un sèti pastourau
Tapa de fresco mousso e flouri de vióuleto,
En faci de Priape e di Ninfo bloundeto:
Aquito, me diras li malur de Dafnis:
E se cantes tant bèn, qu'antan, emé Cromis
Lou Libian negrihous e courouna de gloio
Quand ensèu, l'an passu, couruguerias li joio,
Ve te laissarai móuse aquesto cabro, eila,
E que m'emplis, pèr jour, dos grasalo de la.
Pièi te dounarai mai, siés digne de ié béure,
Uno coupo taiado, en plen, dins un bos d'èurre:
Founsudo e prefumado, es uno obro di diéu.
En aut, un èurre court, que lou diriés tout viéu,
Un èurre viroulènt tout clapi de saureto
E souto l'èurre en flour, ris uno chatouneto,
Poulido, que diriés la divesse d'amour.
Pièi vèses dos galant, dre, tout à soun entour,
Ié disènt melicous, de mot de calignaire:
Mai elo se n'en ris, qu'acò la toco gaire.
Un vièi pescaire, alin, tirasso si fielat.
Sus un roucas negrous, tout prest à li jita
Dedins la mar! E, lai, lou paure s'espingleuno,
Li veto de soun còu n'en soun tòuti redouno,
E dirien que dóu cop, soun pitre vai peta.
E pu liuen vaqui mai ço que iàn esculta:
D'un soucas pouderous l'ufanouso espandido
Giblo souto lou pes de si branco garnido
De bèu rasin pourpau: tout proche d'un bouissoun
Galamen assetta la gardo un enfantoun.
A soun entour, pamens, la co bèn panachado
De douz reinard rousset la caro es ciselado:
Aquesto, au bèu mitan di souco, s'enancant
Rapiho li rasin que van s'amadurant
Mentre que l'autre, alin, liparié curo-biasso
Au gourbin dóu pichot, sènsø tant de grimaço,
S'ataulo, e, galavard, manjo soun dejuna:
E lou pichot, pecaire, es tout afasenda
De trena l'estoubloun d'uno man desteralo
Pèr n'en faire uno gàbio à bouta li cigalo.
Basto, aquéu vas, es un cap d'obro espectaclous,
Que lou grand Jupiter, vè, n'en sarié jalous:
Un fanfre Caliden, que revenié de viage,
En escàmbi d'uno cabreto e d'un froumage,
Fa d'un la blanquinèu, me la dounè: jamai
Encaro i'ai begu, ve, te la baiarai
Emé plesi, coume es, questo coupo artistico,
Se me lou vos canta, quest'inne manifico,
Que dis simpletamen li malur de Dafnis:
La vido es courto zóu! despacho-te Tircis!

TIRCIS

Muso caro, disen la cansoun pastouralo!
Es Tircis, lou pastroun, de l'Etna voulcanous
Qu'eicito, vai cantant, autant que li cigalo!

Ounte erias quand Dafnis tristamen amourous
Se delissie d'amour, ounte erias Ninfo bloundo ?
Dins quénti vau flouri, quénti valoun erbous ?

Que degun vous a vist dins la groto profundo
Dóu mount Etna, nimai i ribo de l'Acis,
I prat que l'Aenapus aroso de soun oundo ?

Ounte erias enterin que plouravo Dafnis ?
Caro Muso disen la cansoun pastouralo!
Li loup, e li chacai avien quita soun nis;

E pecaire, pèr éu dins la niue touto palo,
Gingoulavon e li lioun e lou ferun,
Dre que la mort l'aguè pretouka de soun alo,

Dins li séuvo feros, cridassant soun tristun!
A si dos pèd descaus, si biòu mé si vaqueto
E si brau banaru venguèron un à un,

Eigrejant tristamen dins sa douleur mueto,
Qu'acò fasié regrès de la vèire ploura,
Memamen que de gènt, queto manado inquieto!

Coumenças Muso curo, ah! vite coumenças.
Lou bèu cant pastourau! De si divini colo,
Mercure lou proumié, venguè lou counsoula,

E ié diguè: — Pichot perqué ta lagno folo ?
E de quau dounc te siés ansin afoulastri ?
E venguè, pièi après, innouembrablo, uno colo,

De pastre, le cabrié, qu'èron de sis ami,
Tóuti ié demandant quento èro sa soufrènço ?
Priape venguè mai, lou diéu afestouli,

— Perqué te desoula ? fai, vè qu'es en partènço
Pèr te cerca, proche di font au founs di bos,
La chatouno, à la flour de sa primo jouvènço;

Zóu! vai-t-en après elo e courre tout d'un tros.
Muso coro canten la cansoun pastouralo!
Mai l'autre se teisè qu'èro mut coume un cos!

Alor Vènus venguè, la Vènus divinalo,
Souto un sourrire dous, tout soun iro amagant,
E marrido, tambèn, d'uno voues amicalo:

Vouliés flechi l'amour, bèu pichot, e subran,
Aro es éu que te tèn, lou diéu ineisourable
Dins si fielat. Ardit! zóu! coumenças lou cant

Pastourau, Muso caro! E, bouvié miserable,
Alors cridè Dafnis: O divino Cypris.
Enemigo dis ome, o divo impenetrabolo,

O, te podes flata d'avé vincu Dafnis!
Ourse, chacai, e loup, estajant dins li funo,
Au founs di mount, couifa d'éume e de tamaris,

Adiéu! Lou veirés plus quand brihara la luno
Lou bouvatiè Dafnis, de-longo barrulant
Dins li bos sóunajoun planta de roco bruno!

Font d'Aretuso, adiéu! Bèu flume gargouiant
I costo de Timbris, adiéu! La pastouralo
S'acabo, Muso caro! O Pan! o bèu diéu Pan!

Quente que sièges Pan, i mountagno pourpalo
Dóu Lyceon, couifa de pin tout brusissènt,
Vo dins li blu valoun di supérbi Menalo,

Vène lèu, bèu diéu Pan! divin adoulescènt!
Baile di bos oumbrous e rèi de la pastraho
Vène lèu que Dafnis en Sicilo t'atènd!

Vène, te vòou douna lou fleitet qu'espandiho
Si cant, despièi lou tèms que n'en sabe jouga,
Me n'en servirai plus que deja, pèr iéu briho,

L'aubo que vers Plutoun se vèi blanquineja!
E aro li bartas flouriran de vióuleto!
I mourven espinous, belèu, resplendira

La cabeladuro ourgüiouso di pasqueto!
E se maduraran i branco di pinèu,
Li pero! li machoto, au founs di mountagneto

Miés que li roussignòu voudran canta belèu!
E tout sara chanja, d'abord que Dafnis aro
Es mort, amaluga pèr un diéu trop crudèu!

Ah! finissèu lou cant pastourau, Muso caro!
Ansin parlant, toumbè Dafnis lou bouvatié:
L'Acheroun l'empourtè dedins soun aigo amaro

Éu, lou mignot di Ninfo e di diéu bouscatié!

E tu pos me baia la coupe emé la cabro,
Que lou cant pastourau a sourti de mi labro!
I Ninfo vole faire uno umblo libacioun!

LOU CABRIÉ

O, bèu Tircis, merci de ta bello cansoun!
Que ta bouco, en tout tèms, fugue bèn melicouso,
E la mangèsses mai, la figo douçourouso,
Que d'Egile nous vèn, d'abord que cantes miéus
Que la cigalo lindo e rèino de l'estiéu!
Te, la vaqui la coupe! es bello e perfumado!
Es tiéuno, pastrihoun, vai que l'as bèn gagnado!
E pièi vaqui Cisseto; Eici cabro! soun la
Es lou meiour, Tircis, moun ome, móuse-la!

Rodolphe BRINGER.